



A12

CULTURA

EL MERCERIO
JUEVES 12 DE AGOSTO DE 2016

Se publicarán escritos inéditos de Claudio Gay sobre el pueblo mapuche

"Usos y costumbres de los araucanos" se titula la obra que escribió el naturalista francés hacia el final de su vida y que estaba en una comunidad científica de su ciudad natal. El antropólogo Diego Milos tuvo acceso a los escritos en 2008 y los publicará en 2018.

PAULA RIELLEY SALINAS

El antropólogo Diego Milos (1981) se enteró en 2008 —mundo aún en estudiante de pregrado— de la existencia del manuscrito sobre el pueblo mapuche que había escrito el naturalista francés Claudio Gay (1800-1873). Entre los académicos que han estudiado la vida y obra de Gay se conoce la existencia de estos textos. También, que Gay había querido publicarlos, ya que es lo que dice su prólogo. Sin embargo, los archivistas de la correspondencia se asustaron con su matices polémicos. Pero así se le prestaron atención y fue entonces que escuchó su obra en frases, para publicarla en su país.

Gay viajó a la Araucanía en 1863 —cuando vino de visita al país, tras haberlo ido en 1842— y allí se entrevistó con caciques y comunidades, tomando apuntes de sus observaciones. “Impresionó a recoger este libro en 1870, a los 70 años, y escribió principalmente sobre sus propias vivencias de campo. El viajó varias veces a la región;



Poblamiento de Negrete según grabado de Claudio Gay.

se interesó a los mapuches. Generalmente, llevaba oídos abiertos y les preguntaba sobre todo tipo de cuestiones. Es muy interesante, porque cuando él iba a terreno, hacía cuestionarios de uno a dos platos”, relata Milos. Finalmente, el manuscrito que escribió Gay alcanzó las 800 páginas. Distringue su contenido en 25 capítulos, en donde va describiendo las características del pue-

ble mapuche: cómo eran sus pueblos, cómo lucían la guerra, sus vestimentas, platos y cosas, entre otras características.

“El relato que hace Claudio Gay de esta sociedad es de una que está al borde de ser verdaderamente transformada. Si este libro hubiera sido publicado en su momento, habría sido un gran éxito en ese o pueblo mapuche, de esa protagonización

dudosa”, afirma Milos.

Claudio Gay no alcanzó a terminar su obra. Falleció en 1873, tres años después de comenzar la redacción de “Usos y costumbres de los araucanos”.

Eos papeleros quedaron en la comunidad científica de la ciudad natal de Gay, Diaguitan, a casi 900 kilómetros de París. Allí, los documentos habían sido digitalizados y se había iniciado

el trabajo de traducción, pero hasta quedaron incompletos.

Así estuvo la situación cuando Diego Milos logró obtener los permisos para trabajar con ellos. El antropólogo había conocido una réplica parte de la obra luego de traducir un capítulo que tenía, en una fotografía, el historiador Rafael Sagredo.

Quiso tan entusiasmado

mostrar con tanto y

con tanto de lo que

estaba trabajando en el

libro que “sancionó

un proyecto de investiga-

ción para venir a

Francia. Quedó

aceptado. Poco pa-

ra al año y medio

después de un año,

logró acceder a

este documento tra-

típico”, cuenta.

En 2012, con la transcripción

finalizada y una maqueta del

libro, intentó publicarlo, pero no

logró su comodato. Al igual que

Gay, nadie parecía interesado.

En Francia, además, no pudo recibir un fondo de libro, porque no había público de previamente, nada en Zweig.

La suerte le cambió.

Actualmente está trabajando en una versión de “dúplex” de la obra, de fácil lectura, que se publicará en 2018 bajo el sello Rancome House. “Habrá doblado el trabajo bastando difundir el libro que Claudio Gay quería sacar en el siglo XIX. Y también, cuál es el libro que podría sacar en el siglo XXI”, cuenta Milos.

A demás, en 2019 publicará, en francés, el libro comple-

to con todas las notas del autor y

las distintas versiones de los capí-

tulos. Tendrá anexos con los cuac-

ticarios hechos por Gay y un fric-

to de personas.



Claudio Gay
regresó a Chile en 1852, y allí a
Araucanía, donde habría
hecho observaciones de campo que
son la base de estos
manuscritos.

Se publicarán escritos inéditos de Claudio Gay sobre el pueblo mapuche [artículo] Paula Rielley Salinas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Rielley Salinas, Paula

FECHA DE PUBLICACIÓN

2017

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Se publicarán escritos inéditos de Claudio Gay sobre el pueblo mapuche [artículo] Paula Rielley Salinas.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile